

MENTIRAS Y EXAGERACIONES UNA ANTOLOGIA

Seis relatos en huave, otomí, yaqui y maya

SELECCIÓN Y VERSIONES EN ESPAÑOL DE

ELISA RAMÍREZ CASTAÑEDA

ILUSTRACIONES DE JORGE CUELLO

pluralia

Diseño: Álvaro Figueroa

Traducciones: Rita Buitimea Valdés y Juan Manuel Rivera Cienfuegos (yaqui);
Vicente Canché Moo (maya); David Martínez Orozco (huave); Jesús Salinas (otomí)

© Elisa Ramírez Castañeda, 2006

© Jorge Alejandro José Cuello, 2006

Mentiras y exageraciones. Una antología

Primera edición, Pluralia Ediciones e Impresiones, 2006

D.R. © Pluralia Ediciones e Impresiones S.A. de C.V., 2006

Calle del Secreto 32

Colonia Chimalistac, 01070, México, D.F.

pluralialibros@yahoo.com.mx

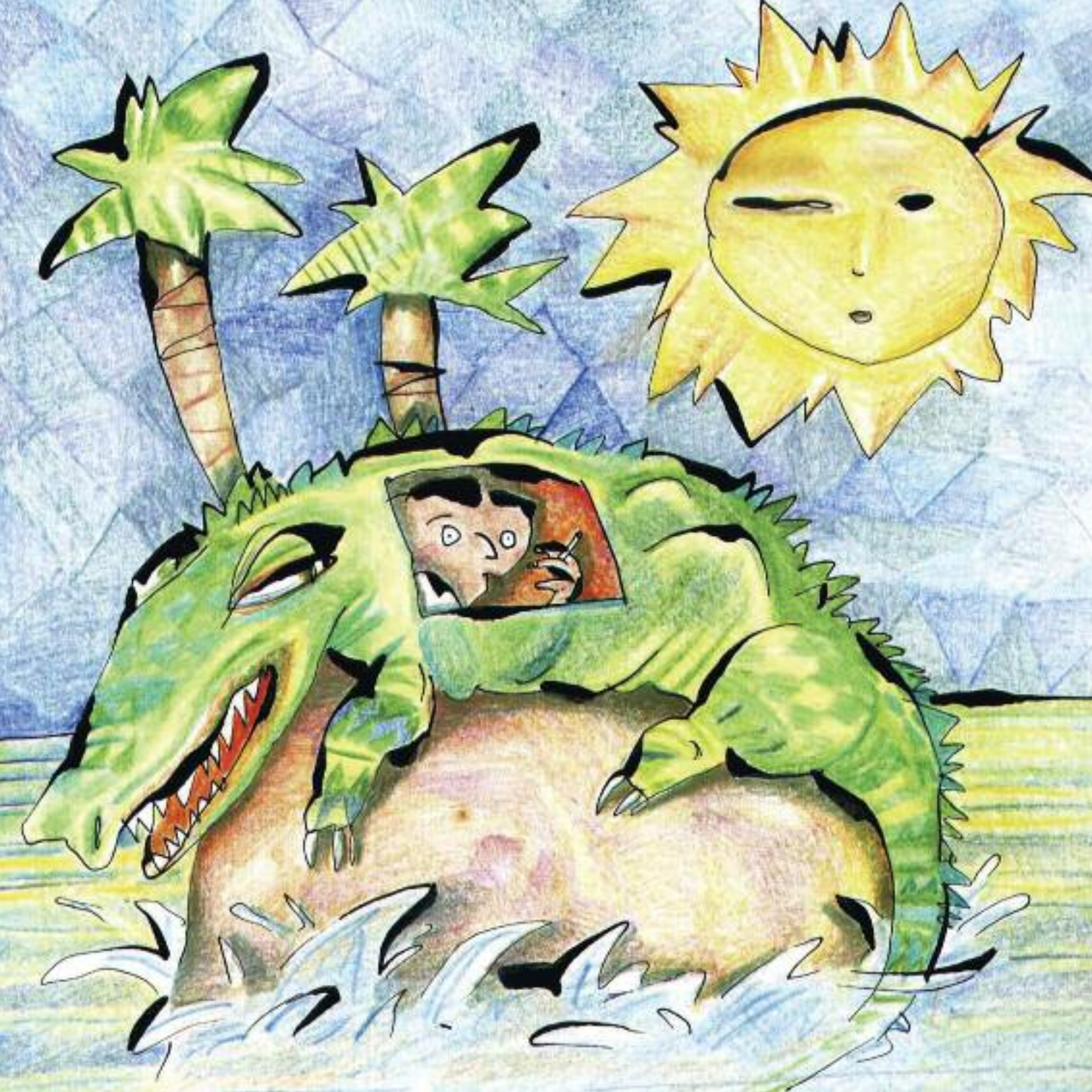
ISBN: 968-5771-23-5

Prohibida su reproducción total o parcial por cualquier medio mecánico o electrónico sin la autorización escrita de los titulares de los derechos.

Impreso en México / *Printed in Mexico*

Índice

NEMBAS ONGWIIUTS NENDOK	5	EL PESCADOR DORMILÓN
LEAW AWAÍCH NOP NATAXEY TEKECH OLEAJ	11	MENTIRA DE UN CHAPARRITO
RA ME <u>F</u> ANTHO	15	EL CAZADOR DE VENADOS
U’U YOME KABA’ITA TA’ARUKAME	19	EL HOMBRE QUE PERDIÓ SU CABALLO
MA’AK’OL JA’ANKABTSIL	23	EL YERNO FLOJO
J-TS’OON	27	EL CAZADOR



NEMBAS ONGWIIUTS NENDOK

El pescador dormilón

Huave, San Mateo del Mar, Oaxaca

Tajlüy che nop teat naxey nendok che, ajlayay amb mendok, ongwiüts che andok, ajlayay ongwiüts che, tatüech che nop nüet ngana, ngo che maxom andok, niküajin. Paxiut, kas taw che tindek teat naxey mayamb ngüiane mamb maxood, mameay; tamb maxood, tameay. Tapiüng maxood mameay nakiores miün kas kandoj majmel tindek mendok, tameay, tasap che nej mbas ongwiüts, tameay ngana, najneaj ameay. Kiaj che ngana taw tiül nangaj ndek nop jüm, taw malots onik majaw che mbeay nangaj ndek, alche piün kiaj

Había un pescador que siempre trabajaba de noche, puro de noche; pero esa vez no encontró nada de pesca. Salió del mar para encontrar un buen lugar donde descansar; descansó en ese lugar, allí se durmió. Pensaba comenzar a trabajar de nuevo en la madrugada, pero le agarró el sueño y se durmió de largo. Entonces salió de la mar un lagarto. Salió el animal vio un bulto; vio que era un hombre, lo agarró, se lo tragó, y luego se regresó a la mar. El hombre no sintió nada.

aleaik, tamb matüech majaw küane, kiaj majaw nop che nendok, ndoj che malaj ngana tandüy tindek jüm. Nej naxey küa mayaag, nikuajin, najneaj ameay.

Kamüm mapak ngana naxey altemeats jüm, küane ngana apmarang, ngondom marang niküajin. Leaw tarang ngana, tawüen mi xiig nej, mambiül kas chetet maeab mi xiig nej. Kiaj che leaat omeats alche majoy mi nabüex nej, tawüen nabüex kas kandoj tapots che mayamb ngüeneay alndom maw.

Jüm kamüm mayaag akocheran, tayamb ngüiane majtep iüt, maw tindek, taw. Nej naxey tache mangüey ngüiache ambüw: saleamban mal soex ngana, xiyay omal xiül ningüy, tana-jtepiün wüx iüt ngana. Wüx tatüech iüt ngana jüm, kas che tamb majtiür, kiaj che ngana tajtiürraran naxey.

Kas tandilil tindek jüm, najenjen miün tandüy tedam ndek, taküeat kiaj naxey. Mbayaw ngana teat naxey, majaw ningüy, majaw ningüiün, küane ngana sanarang, kas chetet majaw ngüiantasmenej. Taküel che kiaj, chetet pinawan nangaj ndek, amb kawüx tache ajlaliw mi palom ndek. Nej alchechetem tamajaw, kiaj che majaw ajngot wear, ajlüel ajngot wear, tiün

Ya cuando despertó, ya estaba dentro del animal: ¿pues qué iba a hacer? No podía hacer nada. Lo que hizo, sacó su cigarrera para fumarse un cigarro. Ahí se acordó de que tenía una navaja en su cigarrera; luego la sacó y empezó a abrir una ventana.

Cuando el lagarto sintió ese dolor, buscó tierra para salir del agua, salió. El hombre empezó a escuchar ruidos: parece que están pasando por donde hay zacate, por donde hay ramas. Luego oyó ruido de piedras. Cuando el animal ya estaba sobre la isla, empezó a vomitar, lo sacó.

Rápido volvió el lagarto al agua, se metió otra vez, dejó al hombre allí. El hombre se admiró, se espantó: ¿pues qué iba a hacer? Mirando para todos lados se quedó. Estaba en medio de la mar viva, ahí volaban las gaviotas. Seguía mirando, cuando en un repentito vino volando una garza directo a donde estaba él, y se sentó cerca de la isla; entonces él pensó: “Voy a hablar con ese amigo a ver si me da razón de qué partes están más secas para poder salirme de aquí”.

Fue acercándose a la garza y le dijo:
—Amigo garza, por favor, quiero que

chetem niüng almajlüy, chetet kiaj wear niüng almajlüy; kiaj tapiüng naxey: “konatüen mangüey wear ngwa mbich nej lamajaw ngüiane amb alndom naw ninguy, ngüiane amb mbich nawaag nangaj ndek, ngueneay alndom naw ningüy, aw che”.

Tamb matüech niüng alchetem wear, masaj:

—Nine wear, xik sandiüm ik xiyay; ngwa alndom misaj xik ngueneay alndom naw ninguy, ngüiane amb nawaag nangaj ndek naw ningüy, mimbeol xik naw ningüy.

Wear ngoche mandeak niküajin, tajlül, tamb chetem ningüiün kiripite. Nej tamb matüech wear, matüen mangüey, nej wear ngo mendeak niküajin; tamb, tajlül tamb chetem ningüiün kiripite.

Nej naxey andüy wüx, tamb matüech wear, matüen mangüey, wear ag, witiüt, tajlül, tamb chetem alningüiün kiriw.

Nej almandüüb wear, nde amb atkiaj arangüw, omal iüt niüng almajlüyiw telüy lamaküetiw, wüx watsat majaw, telüy. Nej nde amb tamatüen mangüey wear ngüe-

me digas qué partes están más secas; quiero que me ayudes a salir de aquí, a irme de esta isla.

La garza no contestó; voló y se fue a sentar un poco más adelante. El hombre se le acercó de nuevo, haciéndole la misma pregunta, y la garza no contestó; se fue a sentar más adelante.



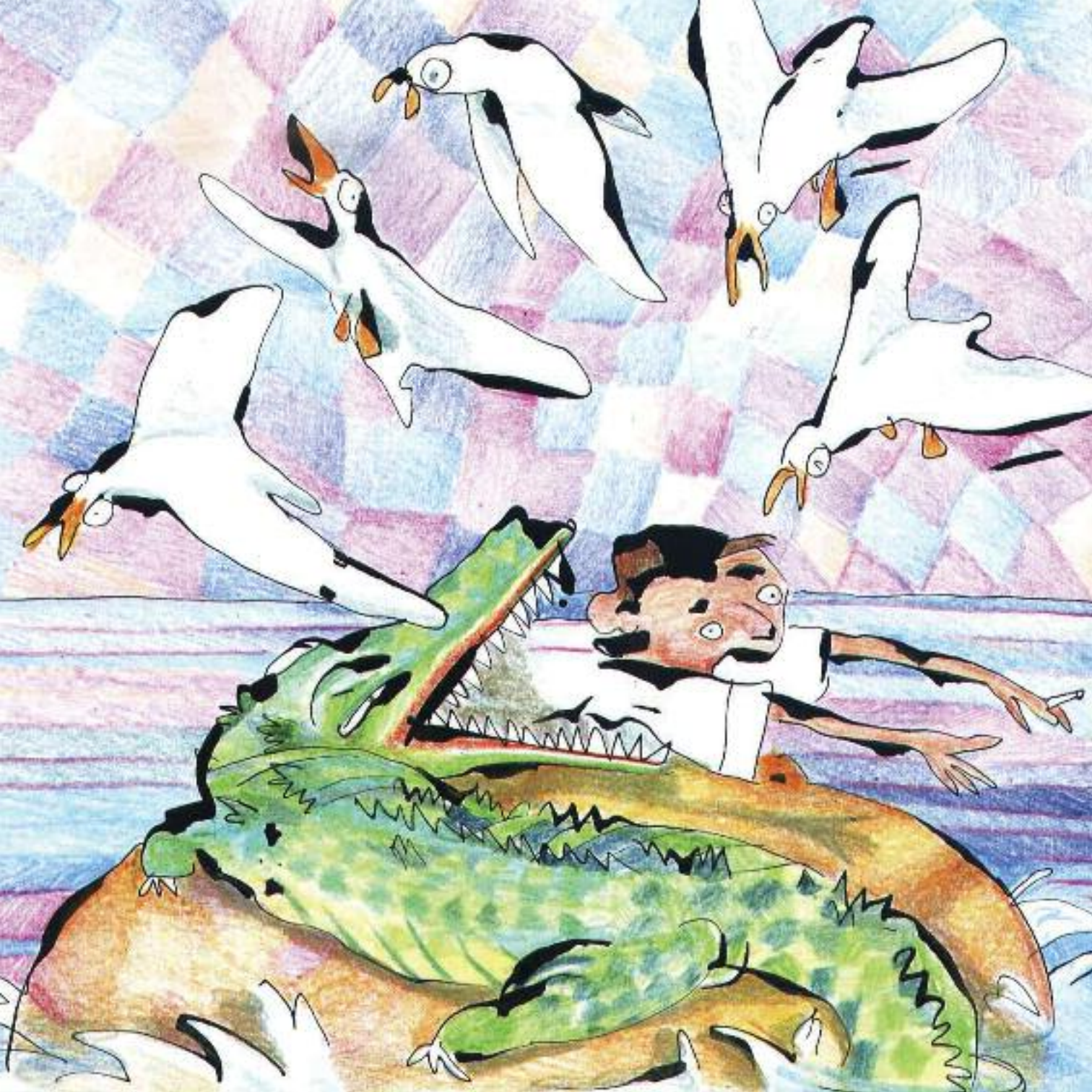
neay maw kiaj, kiaj majaw ngana lache
apeay mbeay nangaj ndek, kos nej wear
tajayiich nej müech majaw ngüeneay
maw kiaj, tajayiich nej niüng nawaag
nangaj ndek, atkiaj tarang wear.

Kas tajlüel ngana wear, kos lamajaw
naxey lamatepich mbeay nangaj ndek,
naxey ajchik akwiür tamb, tamb andüy
aniüng nej, majaw aküalaats nej. Kiaj
tapots mapiüng kandoj ngüeneay
amongoch, ngüeneay talaj nej jüm,
ngüeneay tambeol nej wear, ngüeneay
taw wüx omal iüt niüng tamb majtiür
nej jüm, mapiüng ngoche majneaj
mameayiüran mbeay nangaj ndek, ndot
miün che jüm malaj ikon, aw.

Siguió preguntándole, y cada vez que
se acercaba, la garza se levantaba para
sentarse más adelante.

El hombre sigue, sin pensar. La isla
ya está lejos cuando voltea a verla; ya la
ha dejado lejos. Le siguió preguntando
a la garza, cuando de repente, ve que ya
está en la orilla: la garza, al sentarse, le
había ido enseñando dónde estaba seco.

La garza había volado hasta afuera,
hasta llegar a la playa; ahí salió el hom-
bre, y de allí se fue a su casa. Cuando
llegó, le contó a su familia lo que le
había pasado: cómo se lo tragó el ani-
mal, cómo logró escapar de él y cómo la
garza lo salvó, recomendándoles a todos
que nunca durmieran a la orilla del mar.





LEAW AWAIÍCH
NOP NATAXEY TEKECH OLEAJ
Mentira de un chaparrito
Huave, San Mateo del Mar, Oaxaca

Tajlüy che nop nataxey,
xiyay che tekech oleaj, nine;
neol xiyay tekechet ileaj
teat tasoik che. Ja teat,
mijaw miteatiüüts tandüy

wüx marang xik, arojmbüm sajlüy
agüy teat, ngo nandeow najneaj sande-
ow wüx tanadeow, ngome ndrotos, mi
teatiüüts tandüy wüx marang xik, nde
amb tasapateay wüx andüy marang
xik, atnej mijaw mi plüm ndok teat,
mijaw ngüeneay tandüy wüx apateay.

Mbas miün teat, xik najal xe leaj,
nadamas; tanajiür xentaj kas kandoj
tandeowas. Kas tandüy wüx marang

Un viejito es muy chaparri-
to. ¿Por qué tan chaparri-
to? ¡Ah!, es que Dios ya
me hizo tres veces, no me
morí de una vez, no me

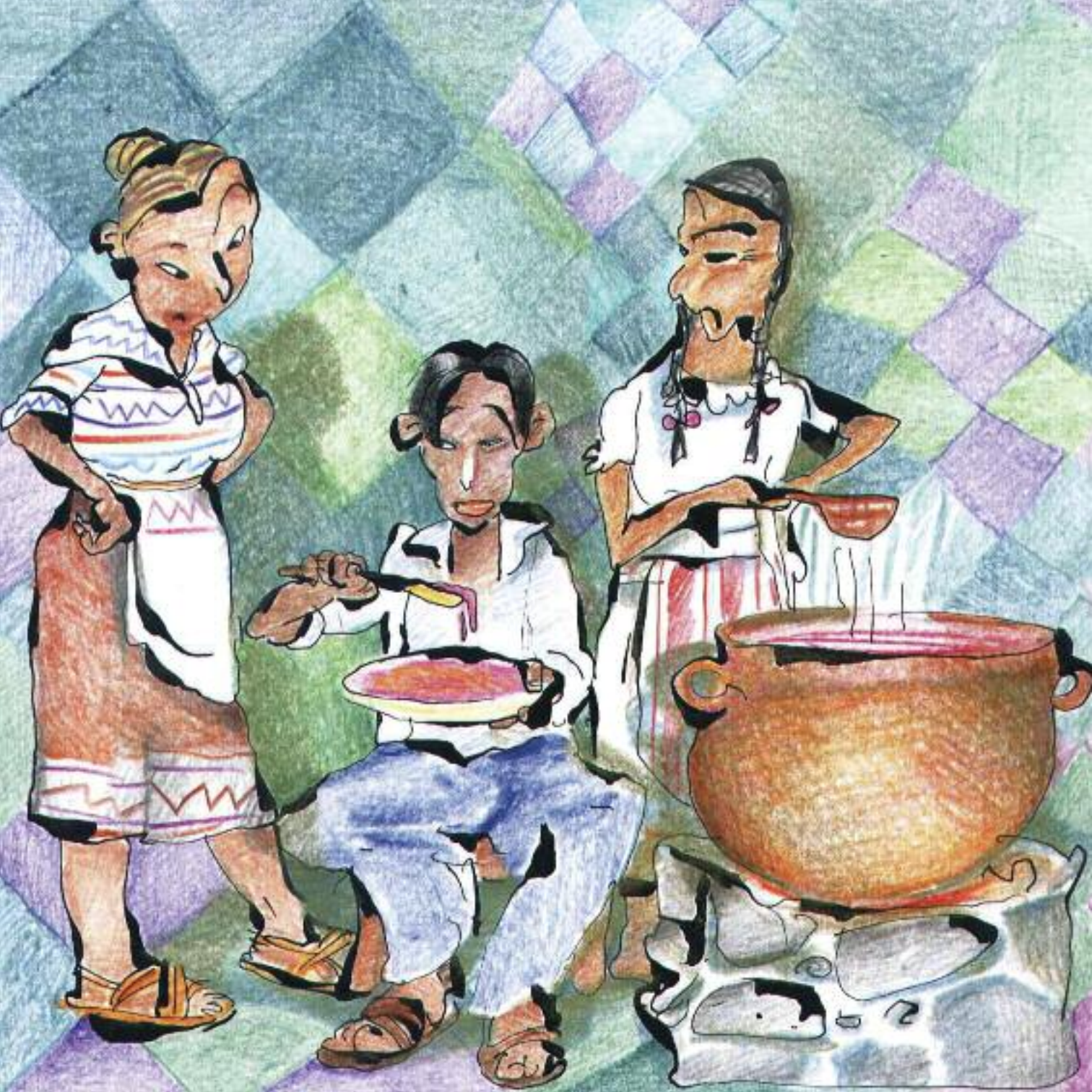
acabé: Dios me volvió a hacer. Pero
cada vez me mermo, como los plomos
de las tarrayas que cuando los vuelven
a hacer, se hacen menos.

Yo era un hombre grande, me casé y
todo eso, y luego llegó mi muerte. Dios
me fundió y salí más chaparrito; me
hizo otra vez, pero ya no salí hombre,
salí mujer. Pero salí mujer astuta: me
casé con un hombre que tenía un ran-

xik miteatiüüts, lapateayos ngana: tandüy wüx marang xik, naleaing mbich ngome tawas narang naxey ngana, najtas tawas ngana, najüyjüy nantaj tanarang; tanajiür xenoj, nej xenoj almajiür mi rrüench nej, almajiür mi bür nej. Xik lasamb nayak aganeow nimal kas kandoj nop naxey tayambyamb xik, ngwa tasap xik wüx naxey xe noj teat, kas tambiy xik; kas tandüy wüx marang xik mi teatiüüts, kiaj ngana tawas naxey, latekechej xe leaj ngana, lasapateay, nine xik ngana tarangüw xik.

cho. Y mi marido tenía un burro, y todos los días iba yo a darle de beber al animal. Un día, un hombre me buscó y mi esposo me agarró de sorpresa y me mató. Y otra vez me fundió Dios, y salí hombre, pero ya más chaparrito.





RA MEFANTHO

El cazador de venados

Otomí, Orizabita, Hidalgo

N'aki n'a ra ñ'oho 'na, bi naangi xä n'itho, ngu nzunga kut' axudi ya bi nangi 'na. Mi pee'tsä ra njäfooxi 'na, embä ra

'mehña 'na, ha nu'ä ra' mehña ätho 'na:

—Bi zofo ma a'aki,

Ha gi ode.

—Nu ge nangi ñ'o gi hyoni to'o dä max 'i dä hokä ts'u ra zi githe. Nuga maa ga ma ha ra t'oho, ga hongä n'a ra zu'ueni xämhä ga tsudi, —embi 'na.

—Ya ge gi tsudi nebu gi ma, dä net-s'ätho ra 'rihi. Hin xä nhooni, rí boja, —embi.

—Hänja hina, ya dä hoki, dä nä'tsuä ra ñot'i ma he'mu. Ge go dä nangi gi

Hubo una vez un hombre que cierto día se levantó muy de madrugada, como a las cinco de la mañana.

Buscó su escopeta para cazar y fue a despertar a su mujer, que todavía estaba durmiendo:

—¿Me oyes? Hazme caso.

Pero ella seguía durmiendo.

—Levántate, busca a alguien que te ayude a preparar un caldo, porque voy a ir al monte a ver si encuentro un animal.

—Ni lo vas a encontrar; mejor ni vayas. Ese fierro que llevas no sirve, nada más se te va a echar a correr el animal.

hyoni to'o dā max'i n̄'o, gi hokuä rá zi dehe, gi japā rá zi n̄'i, 'yents 'uä ya zi ntsoots'i ga'thoo, ment'ä ga maaga ha ra t'ohō ya di päädi habu ra 'meni ra fantho, —embi 'na,

Nde xi de ga ndähñee bi nank'ä ra zi 'mehña, bi maa bä honi to'o dā mats'i 'na.

Ha un'ä ra n̄'ohō bi maa 'na, xä bi njuän'utho habu ya xki hyandi mi 'menga n'aki ra fantho,

Ya bi tsoni 'na, nde xi bi nthēui 'meni ra fanthobyē 'na, xä k'äni 'na, bi mengi xä di nokä'rá bojä pa hin dā 'meträ boshna dā fote. Nubye ya bi hyandra fantho 'meni xä ra däätä.

Nubye ense 'na, nde 'menini: "bi benibye 'na, nde ha ga jagani 'mu, ha ga tsiiga ga'thoni 'mu o ga pá 'mu, ga pá mädee".

Ha hingi tsa dā hyotho. Nde nubye ment'ä beni 'na; nu'ä ra fantho ya bi nuuhu 'na, nge'ä bi 'yode ra njohni.

Ha nu'ä ra n̄'ohō enguä n'aki 'na: "ha xä ga jagani 'mu, ha ga tsii ga'tho 'mu o ga pá mädee", ense 'na.

Nde xä bi 'ñät 'i maa dā k'aahni, bi unga n'a ndä sagi ra fantho, bi maa ra nhext'i'ä 'na, njabu ni xi bi hopi bi thot'ä rá boshna.

Nubye bä penga rá ngu 'na, ya ngu

—¿Por qué no? Ya lo arreglé, hace un momento le unté petróleo. No te preocupes; tú levántate y busca alguien que te ayude. Guisa el caldo, le pones su chilito, le pones todos sus condimentos, mientras yo voy al monte. Ya sé dónde se acuesta un venado.

La mujer se levantó con algo de flojera y fue a buscar quien la ayudara. Entre tanto, el hombre se fue directamente a donde había visto el venado.

Llegando allá, se encontró con que efectivamente estaba allí. El hombre se asomó varias veces, se regresaba y arreglaba su escopeta para que no le fallara el tiro al disparar.

El venado le pareció muy grande. Comenzó a decirse: "Allí está. ¿Qué haré con él, me lo como todo o vendo la mitad?"

¡Se preguntaba eso y no lo mataba todavía! Mientras estaba pensando, el venado se despertó porque oyó un ruido.

El hombre seguía indeciso: "¿Qué haré con él, me lo comeré todo, o vendo la mitad?"

Le apuntó entonces para tirarle, pero en ese momento el venado brincó y se fue a la carrera, sin darle tiempo de disparar.

nzunga 'ret'a ra zi hyadi ja bä pengi. Ya bi zoo ra nguü, nubye xä tsu n'a ra thuuhu 'na. Ha nu yä mfats'ini ha rá nguü, ra 'mehña 'ne nu'ä rá mfats'i. Xä di mänt'ä di hokä nu'ä ra githe, ya bi dää 'na. Bi zoo nu'ä ra dämebye t'anduai:

—Xibye'ä ra fantho gi ena guä hä, ga däma hokhee, nde nuni rá githe ya bi hogi.

—Xä'ä dä hathmähä, pe bi next'ihi'ä bi maa ra nnext'ihi, hin bi hoki dä k'aahni. Ment'ä go di beni ha ga jaahu ga tsiihu ga'tho o xtä pahü mädee, nde nuge bi maa'ä. Ha xä tsukä n'a ra thuuhu, xämhä ya bi dä n'a ri hmé, 'rakua n'a ma 'yokhma, xi tsukua n'a ra thuu nde hin te dä tsudi— ena 'na.

Nde nuge bi t'umbä yä hmé 'na, bi zii 'na, ha koñ'ä o'tho ma n'a te dä sepi de ga ntuhu, ngu ra ñ'i, honse nu'ä xki hokä ra 'mehña, rá githehma rá fantho, ge'ä bi sep'ä ko ra thuuhu mi tsudi bi zii 'na.

Nubye engä nu—ä ra ñ'oho 'na:

—Aa, nde xä kuuhi hmäna rá zi githe tengü hma'ä rá zi ngo, —ena 'na.

Volvió a su casa a eso de las diez de la mañana. Tenía muchísima hambre cuando llegó. Las cocineras, su mujer y la otra señora, estaban en su casa apuradísimas preparando el caldo. Ya estaba cocido. Cuando llegó el marido, su esposa le preguntó:

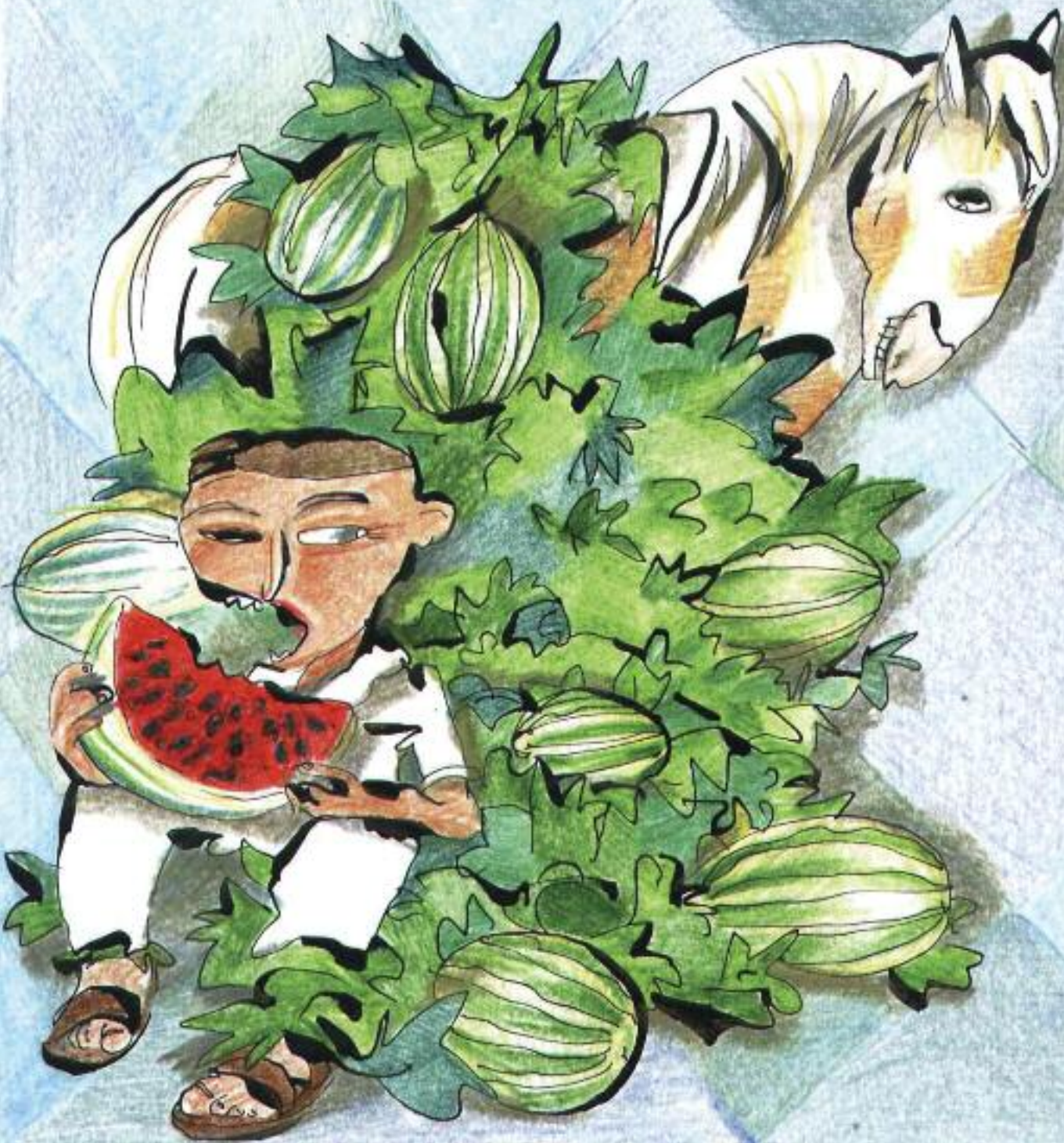
—¿Dónde está el venado que prometiste traer? Vamos a prepararlo y pronto estará listo, pues ya está cocido el caldo.

—Lo vi un rato, pero se echó a correr y no me dejó pegarle. Mientras yo pensaba qué hacer con él, si nos lo comíamos todo o vendíamos la mitad, se fue. Ahora tengo mucha hambre, a ver si hay tortillas cocidas. Si no, dénme aunque sea unas tortillas secas porque me estoy muriendo de hambre.

Le dieron tortillas, y como no había más comida —ni salsa, ni otra cosa— que el caldo que las señoras habían preparado para el venado, eso le sirvieron. Tanta hambre tenía, que eso comió.

Mientras comía, dijo el hombre:

—¡Ah, qué sabroso está su caldo! ¿Se imaginan cómo estaría si tuviera carne de venado?



U'U YOME KABA'ITA TA'ARUKAME El hombre que perdió su caballo

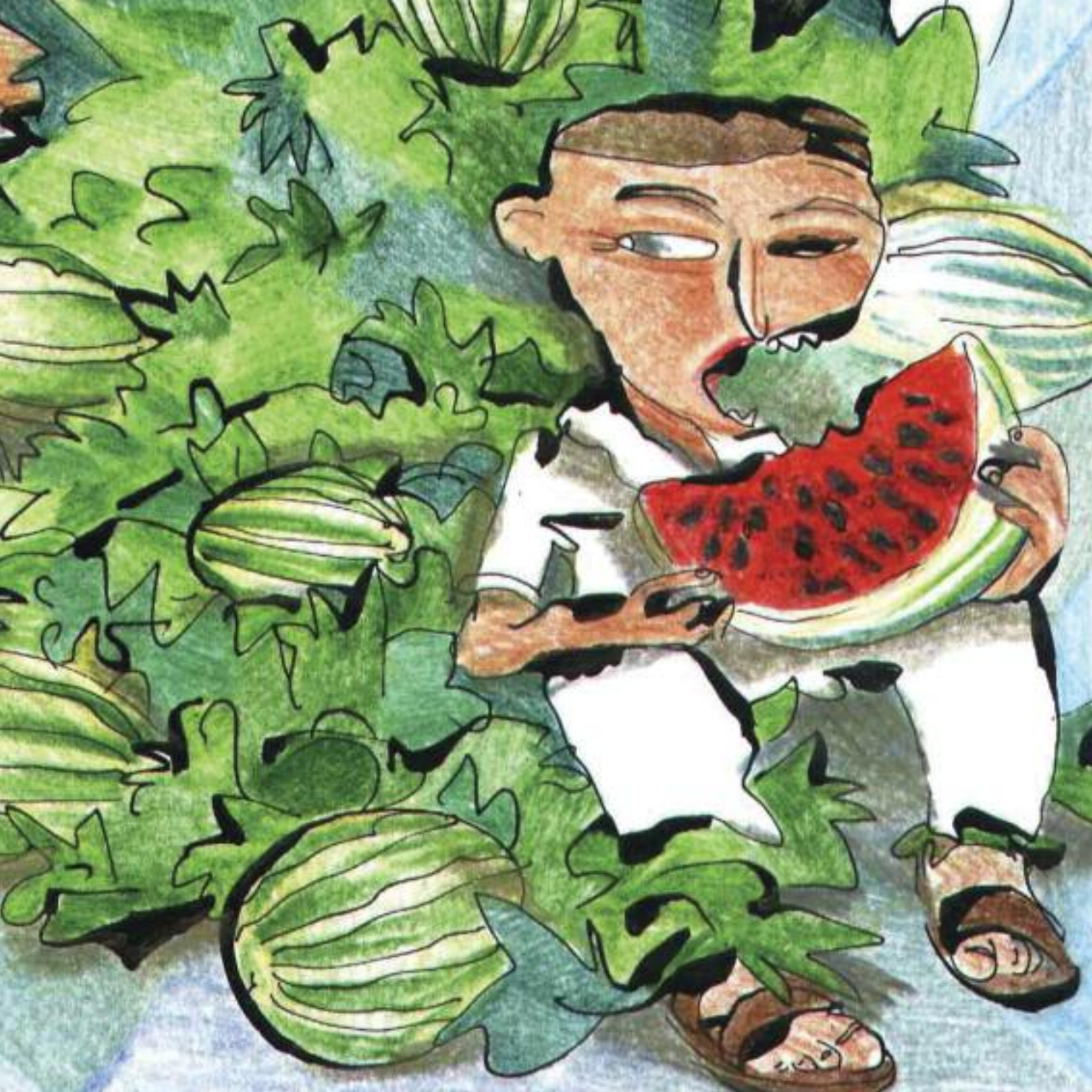
Yaqui, Vícam, Sonora

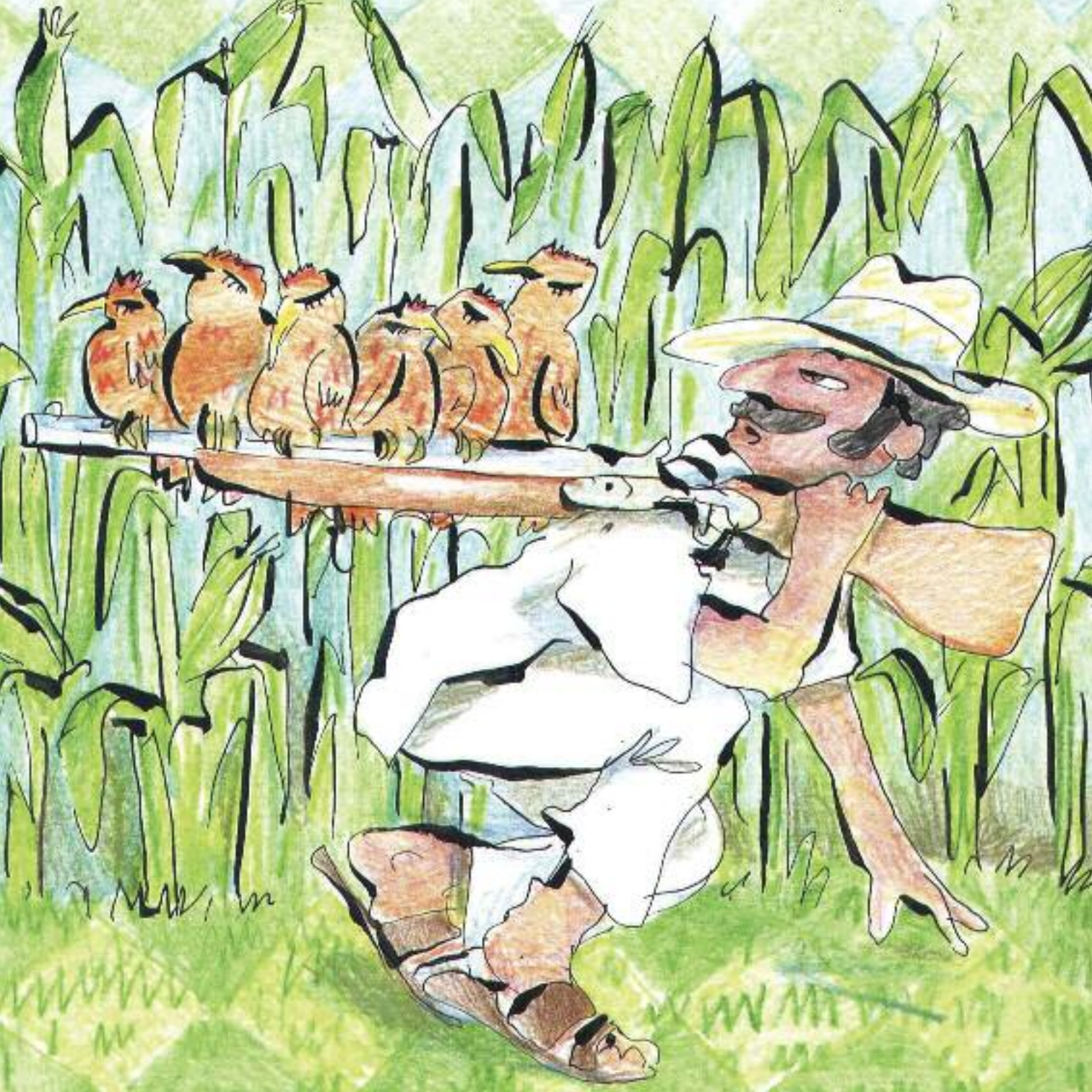
Lnepo ne arizonabetana ne weyen sonoraubitcha u'um im caba'ipo Junak tata'a tiempotukan intok tua unna ama butti tataekan, nasuk aman bo'opo, ili pueplou ka mekka ne uka im caba'ita bichak intok si oosi sa'awakan kabaeka juni ne silata a'a u'urak, jamut intok jittuata ne ya'ariak sakobai batchiammea ju'u im caba'ita betchibo, junak intok aet a'a yak jo'otchi intok kiatua ne a'a suutoi-saen juyapo a'a tu'ireapotajtia ili ne binwa ka a'a bitchan, sejtul taapo intok ne a'a jariuseka yeusika im a'a su'uto-jakapo gokriam jiba ne bitchak bweta

Viajaba yo a caballo desde Arizona hasta Sonora; era a mediados del verano; hacía un calor tremendo. Como a la mitad del camino, cerca de un poblado, vi que mi caballo estaba muy llagado: tenía que quitarle la montura. Una vieja me hizo un emplasto de semillas de sandía para el animal; se lo echó en el lomo y me recomendó que lo dejara andar libre por el campo hasta que sanara. Me quedé un tiempo en el pueblo, sin volver a verlo. Un día, salí a buscarlo a donde lo había dejado; vi sus huellas,

ne ka a'a teak, bweituk si bu'u sakobai etchim ama aukan kia jakjuni, jaibu ne ka intok a'a jariubaen bweituk jaibu ne ka emmo a'a teusuktean jukaa im kaba'ita, intuchine aman nottek im a'a su'utojakawi, junama intok ne sakobai etchita teak si oosi momoim takakamta, juka che'a bwasi takatane ama chukta-ka a'a bwa'en, tua sejtul ne a'a keek intok ne konila ju'u sakobai etchi jat-chin antaitek into si chumti yo'otutai-tek jaibu tua gokpembe'imponeu yumaalataka ne nau kurian intok ne ka a ama yeu weyen, bweta cheaneaka intok ne jaisumak auka ne sechukti ama yeu goktek junak intok ne a'a jariwak jaksa yeu weyen u'u sacobai etchi juna sakobai etchi intok kiasa im kaba'i jo'opo yeu siulataka ama yo'otun.

pero no logré encontrarlo. En cambio, había plantas de sandía por todos lados. Cuando ya había perdido la esperanza de hallar a mi caballo, regresé al lugar y vi una mata de sandía con fruta madura. Agarré la mejor y me senté a comerla. Apenas la había probado, cuando a mi alrededor comenzó a moverse y crecer una mata de sandía. Ya me llegaba a los talones; casi no podía moverme. Por fin me zafé y fui a ver dónde nacía: había nacido del lomo de mi caballo.





MA'AK'OL JA'ANKABTSIL

El yerno flojo

Maya, Tixmehuac, Yucatán

Juntúul ayik'aal máake' yaan
juntúul u ja'an; ba'ale' le ja'an-
kabtsila' jach táaj ma'ak'ol,
mixba'al ku beetik.

Atantsile'mantats' ku bin tu
yotoch u yuumo'ob tia'al ka'a sibik ti'
janal, le janal ku beeta'al te'elo'.

Jump'éel k'iine' le ko'olelo' ka'a tu
ya'alaj ti' u Yuum:

—Wa ka a wile' in wíichame' táaj
ya'ab u janal, ku laj xupik tuláak le
janal ka síike'ex teno'. Jo'oljeake' tak u
baakel le kaax tu laj jaantajo'.

—Ma' uts ya'ab u jaanli'. A'al ti' wáa
taak u jaanle' yaan u bin u kiins le
ba'alche'ob ku k'askuuntiko'ob in
koolo'—ka'a tu ya'alaj Yuumtsil.

Un hombre rico tenía un
yerno, pero ese yerno
era un flojo que no
hacía nada. La esposa
iba a casa de sus padres
y le regalaban un poco de comida, de lo
que guisaban allí.

Un día, la muchacha le dijo a su padre:

—Fíjate que mi marido es muy glotón,
se acaba toda la comida que me dan.
Ayer se comió hasta los huesos del pollo.

—No es bueno que sea tan tragón.
Dile que si quiere comer, tiene que ir a
matar los animales que dañan mi milpa
—advirtió el padre.

Al día siguiente, el yerno fue a ver a
su suegro, y éste le dio una carabina.

Ka'a saaschaje', ja'ankabtsile' bin u yil u Yuum u yataan máax tu k'ubaj ti' jump'éeel but'bil ts'oon. B'ale' mix ba'al u beelal tumeen ma' u vojel bix u meyaji'.

Ka'a chíin k'iine' ka'a bin ich kool. Xaanchaj tu xíimbal ka'a wa'alaj u jéenkalma'j u but'bil ts'oono'. Wa'akbal ka'a tu yu'ubaj u papak xiik juntúul kuuts taal jáayal yóok'ol u jool u but'bil ts'oono'.

—Mix tu páajtal in peek, mix tu páajtal in kiinsik; wáa kin péeke' ku púuts'ul.

Ma' sáame' ka'a k'uch uláak' kuuts, ku ts'o'okole' uláak' tak ka'a chukpaj waklajun kuutso'ob.

—Ma' tu páajtal in kiinsiko'ob, ma' tu páajtal in péek, uka'ajen in pa'at u jach éekjolch'e'entale' u tia'al ma' u yu'ubiko'ob táan in bisko'ob.

Ka'a jach ma'alob ook le áak'abo', ka'a ween le kuutso'ob yóok'ol le but'bil ts'oono'.

—In vojel u yuum in wataane' yaan tu kool jump'éeel ma'alob naji'.

Ka'a bini'; ka'a k'uche' ka'a tu yilaj le joonaj beeta'an yéetel aak'o' jach ma'alob u k'áalal.

Tu yoksaj le kuutso'ob te'elo' ka'a tu ka'laj.

Pero de nada le serviría, pues no sabía manejarla.

Al oscurecer, se fue a la milpa. Después de mucho andar, llegó y se paró con la carabina al hombro. Estaba parado cuando oyó el vuelo de un pavo de monte, que vino a posarse directamente en el cañón de la carabina que tenía recargada en el hombro.

“Ni puedo moverme, ni puedo matarlo; si me muevo, escapará”, pensó.

Al rato llegó otro pavo, luego otro, hasta que se juntaron seis.

“No puedo matarlos, no puedo moverme; mejor espero a que oscurezca un poco más y me los llevo sin que se den cuenta. Sé que mi suegro tiene en su milpa casa buena. Los puedo encerrar allí.”

Cuando la noche se hizo más oscura, los pavos se quedaron dormidos sobre el cañón de la carabina.

Caminando con mucho cuidado, se dirigió a la choza; cuando llegó, vio que la puerta de bejuco cerraba bien. Metió allí a los pavos y los encerró.

Se puso a pensar lo que iba a hacer: “Si los mato, no gano nada; si me los llevo vivos será mejor, pues de esa manera, cuando tenga hambre, mato a

—Wa kin kiinsko’obe’ mix ba’al kin náajaltik, wáa kin bisik kuxa’ano’obe’ lelo’ ma’alob, tumeen ken in wu’uy wi’ije’ kin kiinsik juntúuli’, ken in wu’uy tu ka’aten wi’ije’ kin kiinsik uláaki’. Beyo’ tak ken in laj xupo’ob.

Ook ichil le chan najo’ ka’a tu machaj le kuutso’obo’. Tu laj k’axaj tu nak’e’ ka’a tu ya’alaj ti’ob:

—Je’elo’ ch’íich’e’ex, ko’one’ex ¿Tu’ux je’e u páajtal k-bine’exe’? Bisene’exi’.

Ch’íich’o’obe’ káaj u papakxiik’o’ob; *poc, poc, poc, poc* ka’a líik’o’ob ti’ lu’um ka’alilikil tu bisiko’ob ch’uyukbal le máako’.

Ka’a tu yilo’obe’ ts’o’ok u k’uchulo’ob tu kíiwikil Sostuta.

Tak te’e bino’ob k’uchulo’; tak bejla’ te’ yano’obo’.

uno y me lo como; cuando vuelva a sentir hambre mato a otro, así hasta que me los acabe”.

Entró a la casita y agarró a los pavos. Se los amarró en la cintura y les dijo:

—Bueno, pájaros, ¡vámonos! ¿A dónde podríamos ir? Llévenme.

Los pájaros aletearon: *poc, poc, poc, poc* y levantaron el vuelo, llevándose al hombre en vilo.

Cuando se dieron cuenta, ya estaban en la plaza de Sostuta. Hasta allá fueron a parar; hasta la fecha están allí.



J-TS'OON El cazador

Maya, Tzucacab, Yucatán

Juntúul máake' táan u bin u xímbal ich káaxe' ka'a tu yilaj juntúul kéej mix péek ku beetik. Bey le kéejo'ob ku kiinsa'alob yéetel jump'éel jela'an yóol ts'oono', ka'a tu ts'onaj yéetel le jump'éelili' ku bisik ka'acho', ka'a tu tsayaj ti'.

Ka'a náats' u yil tu'ux tu tasayaj ti'e' ka'a tu yilaj tu táats' máansaj u wíinkilil le kéejo'.

"Bix túun. Uka'ajen in wil tu'ux p'áat u yóol le ts'oono'" ka'a tu ya'alaj.

Tu bin u xímbal tu'ux ku tukultik máan u yóol le ts'oono' ka'a tu yilaj juntúul kitam táats'máansab xan tume-en le u yóol le ts'oono'.

Un cazador caminaba por el monte cuando vio, inmóvil, a un venado. Como al venado se le mata con balas de esas que se llaman palanquetas, tomó la única que traía y disparó sobre el venado, derribándolo.

Al acercarse vio que efectivamente le había pegado, pero la bala había atravesado el cuerpo del venado.

"Pero ¿ahora? Voy a ver dónde quedó la bala", se dijo.

Siguiendo la dirección del disparo, poco después encontró a un jabalí y vio que la bala lo había atravesado también.

“Yaan in kaxtik le u yóol le ts’oono’,
yaan in ka’ k’abéetkuunsik.”

Chéen táan u máane’ ka’a tu yilaj
uláak’ ba’alche’ kimeen; táat-
s’máansa’ab xan tumeen le u yóol le
ts’oono’.

“Ma’alob, ¿ba’ale’ kux le u yóol le
ts’oono’? Yaan in kaxtik.”

Chéen le ku ya’alike’ ka’a tu yilaj le u
yóol le ts’oono’ ch’íik lu’um. Káaj túun
u páanik le lu’umo’ tak ka’a tu kaxtaj
juntúul baj kimeen, táats’máansan u
pool tumeen u yóol le ts’oono’.

Bey úunchajik u kiinsik le máaka’,
kantúul ba’alche’ob chéen yéetel
jump’éel u yóol ts’oon.

PALANQUETA: Jump’éel u yóol ts’oon ku
beeta’al yéetel plomo wáa uláak’ ba’ax,
kun ts’o’okok u beeta’ale’ ku ta’ak’al
yéetel u yiits kib yóok’ol uláak’ u yóol
ts’oon, lela’ ku beeta’al u tia’al ka’a
anchajak u muuk’ yéetel u náachtal u
bin, buka’aj je’e bix chúumuk u t’uupil u
yaal a k’abó, bejla’e’ ma’atech u beeta’al.

“Tengo que encontrar la bala, me va a
servir de nuevo.”

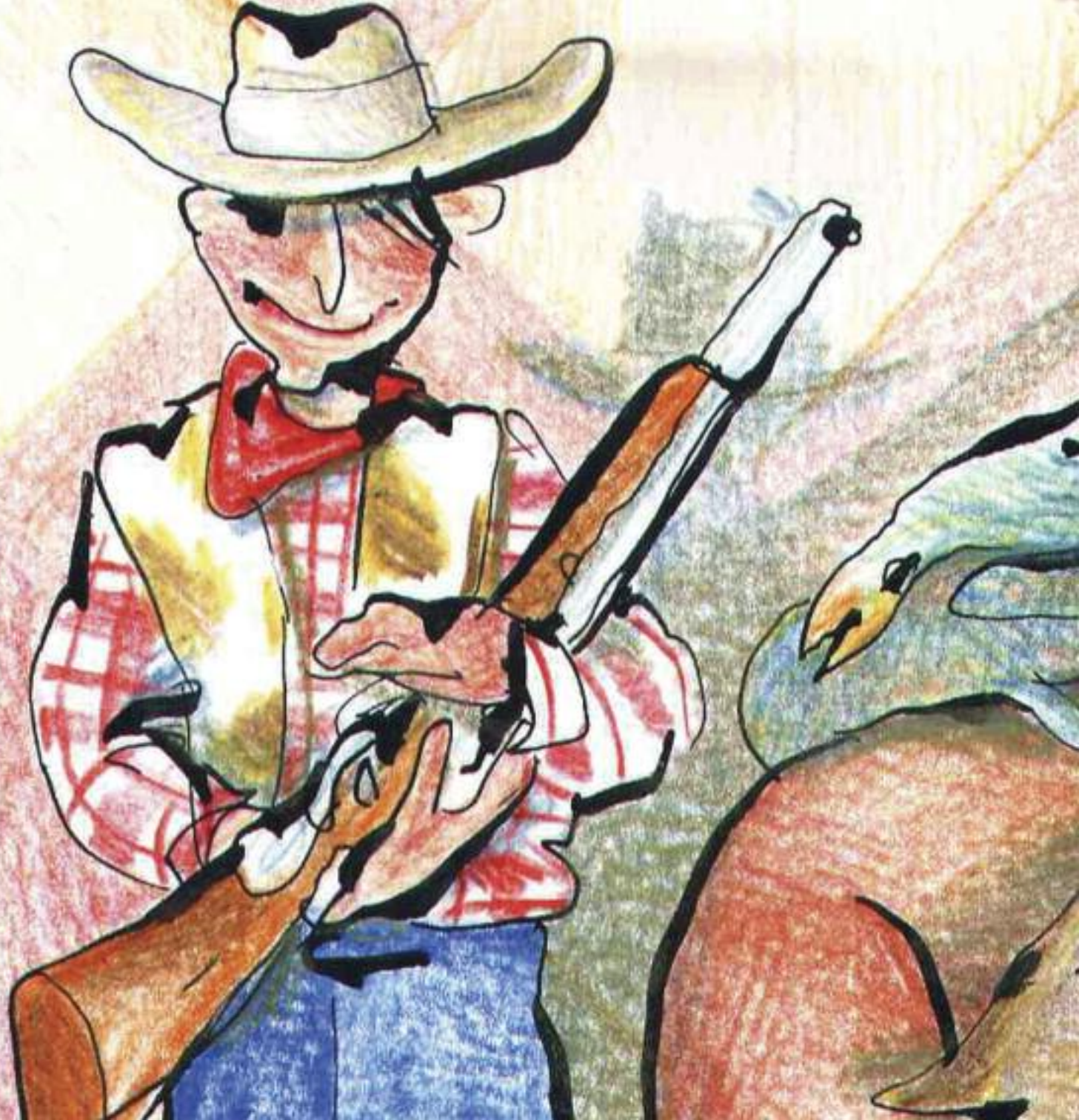
Andando, halló a otro animal muerto,
igualmente atravesado por la bala.

“Bueno, pero ¿y la bala? Tengo que
dar con ella.”

En eso, se dio cuenta de que la bala se
había enterrado. Empezó a escarbar, y
al poco rato encontró a una tuza muer-
ta, con la bala incrustada en la cabeza.

Y así fue como este señor mató a cua-
tro animales con una sola bala.

PALANQUETA: especie de bala hecha con
plomo o de otro metal sólido que se
colocaba encima de la bala normal y
que se pegaba con cera para que no res-
balara. Este tipo de balas tenían mayor
alcance que las normales. El tamaño
era de la mitad del dedo índice, ahora
ya no se hacen.







Las mentiras, historias inverosímiles y exageraciones son un género de la narrativa oral muy común en México. Los zapotecos del Istmo presumen de ser quienes inventaron este género, pero los mestizos de Sinaloa los acusan de exagerados, pues ellos, sus mentiras, hasta las cantan. Los bufones, diablos y comparsas de todas las fiestas tradicionales desmienten a sus colegas y se declaran los más grandes mentirosos en sus lenguas, desde todos los rincones del país.

A diferencia de las mentiras y exageraciones comunes, en este caso se sabe, desde el principio, que cuanto se dice es falso. Hay verdaderos artistas de las mentiras que hablan en primera persona como si les constara lo que están diciendo; las mentiras y chistes con tinte erótico también son muy comunes y falsas.

Estos relatos suelen contarse cuando algún grupo pasa toda la noche en vela: trabajando, viajando, festejando o junto a un muerto porque, como todos sabemos, la risa permite correr aprisa al tiempo y también espanta el sueño.



MENTIRAS Y EXAGERACIONES UNA ANTOLOGIA

Fue impreso en los talleres de Pluralia
Ediciones S.A. de C.V., en el mes
de marzo de 2006.